以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Япония напополам

— 12.07.10 11:02 —
газета.ru
ТЕКСТ: Лев Македонов

Демпартия Японии потеряла монополию на власть. Либерал-демократы выиграли воскресные выборы в верхнюю палату парламента. Таким образом, две партии поделят контроль над палатами парламента, как это уже было в 2007—2009 годах. Тогда это привело к фактическому параличу правительства.

Демократическая партия Японии (ДПЯ) во главе с премьер-министром Наото Каном[1], занявшим свой пост только в июне, проиграла довыборы в верхнюю палату парламента. В палате советников заседают 242 депутата, избираемые на шесть лет. В минувшее воскресенье японские избиратели обновили половину их состава.

Демпартия, рассчитывавшая на 54 места, получила лишь 44 кресла, в то время как либерал-демократы набрали 51 мандат. Союзники демократов из Новой народной партии[2] вообще остались без мест.

«Результаты выборов далеки от наших целей», — признал в понедельник Кан в эфире национального телевидения. Он призвал победившие партии к сотрудничеству с нынешним правительством в попытках оживить вторую по величине мировую экономику. Однако даже малые партии, обычно блокирующиеся с ЛДПЯ[3], идти навстречу правительству демократов сразу же отказались.

«Создавать коалицию — это как вступать в брак. Ясно, что демократы могут только говорить, но не делать, и я не хотел бы вступать в брак с такими людьми», — цитирует Reuters слова лидера либеральной «Вашей партии»[4] Ёсими Ватанабе[5].

Стремительное разочарование избирателей в Демпартии — только год назад она пришла к власти, потеснив правивших почти бессменно более полвека либеральных демократов — объясняется неспособностью их правительства переломить негативные тенденции в экономике, полагают эксперты. Проблему колоссального внутреннего долга[6] Японии, вдвое превышающего ВВП[7], новому правительству решить не удалось.

Премьер Кан, совсем недавно имевший 60-процентный рейтинг поддержки, незадолго до выборов призвал сограждан считать голосование 11 июля референдумом о поддержке

---

[1] 菅直人
[2] 国民新党
[3] Либера́льно-демократи́ческая па́ртия Япо́нии
[4] 「みんなの党」
[5] 渡辺喜美
[6] 国内債務
[7] ВВП < Валово́й Вну́тренний Проду́кт / GDP < Gross Domestic Product / 国内総生産（国民総生産から海外で得た純所得を差し引いたもので、国内の経済活動の水準を表す指標）

правительственного плана повышения налогов. По его словам, двухгодичное ужесточение налогообложения должно было повысить финансовую ответственность японской экономики.

Несмотря на то что затянуть пояса японцам предлагалось всего на два года, такая постановка вопроса, очевидно, пришлась электорату[8] не по вкусу. Рейтинги Кана стали стремительно падать, и ему не оставалось ничего иного, как объявить, что нововведения вступят в силу только через три года. Это, в свою очередь, заставило многие печатные издания назвать премьера «конъюнктурщиком», который не придерживается четких позиций.

Кану пришлось признать, что в экономических вопросах он, бывший министр финансов, был не на высоте. «Я считаю, что результаты голосования оказались таковыми отчасти из-за того, как я вел себя в вопросе о повышении налога с продаж. Не было представлено достаточных объяснений», — объявил он в ночь после выборов.

Подорвало веру в демократов и заявление Кана о том, что он готов добиться перевода американской военной базы на острове Окинава в более малонаселенную его часть. Это сразу же напомнило об обстоятельствах отставки в июне первого премьера от ДПЯ Юкио Хатоямы[9], от которого Кан хотел дистанцироваться. Тогда глава правительства объявил о намерении покинуть свой пост после того, как признал, что ему не удалось выполнить предвыборное обещание вывести американскую военную базу.

ДПЯ сохраняет контроль над нижней палатой парламента, обладающей большими полномочиями, чем верхняя. Но прохождение законов через парламент может быть максимально заторможено, как уже было в 2007—2009 годах. Тогда в оппозиции были демократы.

Главной ставкой станет прохождение через парламент проекта бюджета на 2011 финансовый год, который в Японии начинается в апреле. В этих условиях позиции Кана в собственной партии неизбежно пошатнутся. Аналитики Reuters предрекают ему во время сентябрьских выборов руководства ДПЯ сложную борьбу с его соратником Ичиро Озавой[10], выступившим против повышения налогов.

< http://gazeta.ru/politics/2010/07/12_a_3396856.shtml >

[8] （特定の政党を支持している）選挙民
[9] 鳩山由紀夫
[10] 小沢一郎